

excellent and wide-ranging survey of the status and evolution of Anglo-Norman, and it is to be hoped that it will replace outdated accounts in other sources (and online). My only real quibble remains the concept of Standard Medieval French, defined as 'dialectally unmarked Medieval French as standardised by philologists and commonly used in histories of the language, grammar books, and in dictionary lemmata' (p. 26n). An excerpt of *Lanval* is rewritten in this reconstructed variety in the appendix (p. 167). The concern is that there will be readers who miss the footnote (or fail to read it carefully enough) and, as a result, end up believing that there was such a thing as Standard Medieval French. Perhaps, like God, the fact that it did not exist was why philologists took it upon themselves to invent it — and it has its uses; but the designation still risks misleading the uninformed, who would in every other respect do well to read this manual assiduously.

doi:10.1093/fs/knv022

DAVID TROTTER
UNIVERSITY OF ABERYSTWYTH

The Myth of Morgan la Fey. By KRISTINA PÉREZ. (Arthurian and Courtly Cultures.) Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014. viii + 262 pp., ill.

L'étude de Kristina Pérez sur la fée Morgane inscrit d'emblée ce personnage dans une perspective mythologique, ce qui implique un choix exégétique bien précis. Le parcours chronologique qui sera celui du livre, traversant l'histoire de la culture occidentale depuis *L'Histoire des rois de Bretagne* de Geoffroy de Monmouth jusqu'aux séries télévisées américaines, pour saisir les métamorphoses de Morgane, mais aussi les constantes qui gouvernent son appréhension, implique la reconnaissance d'une identité mythique stable. La psychanalyse fournit à l'auteure les outils qui permettent une telle appréhension de l'une des principales figures féminines de la légende arthurienne. Dans l'Introduction du livre, l'enquête s'ouvre sur un examen de l'*Echtrae Connlae*, un récit irlandais de voyage dans l'autre monde et de rencontre avec une souveraine merveilleuse et toute puissante. Ce scénario narratif n'est pas sans rappeler celui de plusieurs lais féériques comme ceux de *Graelent*, de *Guigamor*, de *Lanval* ou éventuellement de *Guigemar*, si bien que ce type de récits est considéré depuis longtemps par les celtisants comme une des sources probables du merveilleux breton. À partir de ce point de départ, Pérez, s'appuyant sur les travaux de Freud et de Lacan, propose d'assimiler cette représentation de la souveraineté sous des traits féminins à une instance maternelle fascinante, caractéristique des structures de pensée patriarcales. Bien plus, Pérez propose de faire de Morgane rien moins que la mère du mythe arthurien lui-même (p. 15), en considérant les relations que les principaux héros masculins entretiennent avec elle. Pour asseoir cette interprétation, l'auteure se réfère aux travaux de Mélanie Klein et de Luce Irigaray qui insistent sur l'importance des instances maternelles dans la construction psychique des individus. La notion kleinienne de 'mère orestienne' vient prendre place au centre de l'argumentation du livre. Elle permet de démontrer, à propos de l'histoire littéraire de Morgane, la permanence d'une figuration de la maternité comme divinité, ce qu'une approche freudienne ou lacanienne centrée sur le complexe d'Œdipe permet plus difficilement. Mais, dans le même temps, cette référence contribue aussi à mettre en évidence, dans les récits considérés, l'expression d'une angoisse masculine à l'égard de l'exercice d'un pouvoir toujours menacé par la puissance létale d'une souveraineté féminisée. Morgane, mais aussi Mélusine ou la Vierge Marie représentent donc des Mères Divines que les différents textes commentés (les lais féériques, le *Lancelot* en prose, *Gawain and the Green Knight*, *Le Morte d'Arthur* de Malory, les œuvres poétiques et la peinture de la période victorienne, la réception contemporaine de la légende arthurien dans le monde anglo-saxon) présentent selon des points de vue plus ou moins singuliers. On

retiendra à ce propos l'analyse des lais bretons des douzième et treizième siècles qui montre que ces textes tendent à voiler le caractère menaçant de la fée. Cependant, la ligne de force du livre reste celle de la mise en évidence de la persistance des fantasmes andro-centrés suscités par les figures toujours ambivalentes de la puissance maternelle.

doi:10.1093/fs/knv033

YASMINA FOEHR-JANSSENS
UNIVERSITY OF GENEVA

The Refrain and the Rise of the Vernacular in Medieval French Music and Poetry. By JENNIFER SALTZSTEIN. (Gallica, 30.) Cambridge: Brewer, 2013. xii + 194 pp., music.

In this stimulating book, Jennifer Saltzstein probes anew the tradition of 'refrain' quotation in thirteenth-century French poetry and music. The recurrence of these snippets of lyric material — typically, one or two verses of text set to a simple melody — across a variety of genres has solicited considerable attention from both musicologists and literary scholars over the years. While recent studies have centred especially on their role in interpolated romance, Saltzstein tracks refrain quotations within specific geographic centres and social communities across a variety of genres: notably vernacular motets and songs but also plays, translations, proverb collections, and didactic literature. Her main mission is to explore 'the relationship between intertextual refrain quotation, hermeneutics, and the increasing prestige of the vernacular' (p. 4). Challenging old assumptions that refrains represent the vestiges of an orally transmitted repertory of popular dance song (Chapter 1), she relocates them instead within the literate compositional practices of the clerical milieu. Herein lies the main premise of the book: that poet-composers drew on scholastic, Latinate writing practices, and treated refrain as vernacular *auctoritates*, thereby working 'to authorize Old French music and poetry as media suitable for the transmission of knowledge' (back cover). She develops this argument over a series of thoughtful analyses. She considers monastic contexts, showing how quotations variously link some motets, a translation of Ovid, and a collection of proverbs and refrains glossed in Latin (Chapter 2). She identifies a new corpus of refrains that links works by Artesian cleric-trouvères across several generations (Chapter 3); by translating their exegetical skills to vernacular song, these authors, she suggests, bestowed prestige both on the musical tradition of Arras and on its Picard dialect. This sets a useful context for an interesting reappraisal of Adam de La Halle, Arras's most famous (and most studied) poet-composer (Chapter 4). Saltzstein concludes plausibly that Adam's creative use of clerical literary techniques in his refrain quotation, and his self-fashioning as authoritative cleric-composer, contributed to his posthumous reputation as vernacular *auctor* and *magister amoris*. Finally, the legacy of refrain quotation in the following century is explored in a brief examination of the reworking of certain refrains by Guillaume de Machaut, who, like Adam, spanned lay and clerical milieus and similarly was concerned with his status as vernacular authority. By tracing continuities across the thirteenth and fourteenth centuries, this book adds fuel to the current questioning of narratives that emphasizes radical shifts from 'performerly' to 'writerly' poetics and towards new musical priorities across this timeframe. It demonstrates convincingly that thirteenth-century poet-composers were already 'preoccupied with "writerly" concerns' (p. 153), and it is certainly true that in the fourteenth even such avant-garde figures as Machaut continued to engage with the lyrics and citational practices of their predecessors, albeit in new ways. In sum, this fascinating and thought-provoking study sheds light on the intellectual and artistic contexts within which refrain quotation was practised; especially eye-opening is a